

Los diccionarios de alemán: evolución y nuevas perspectivas
Die Wörterbücher des Deutschen: Entwicklung und neue Perspektiven

Miércoles / Mittwoch 02.10.2013	
09:00-09:30	Entrega de materiales y acreditación de participantes
09:30-10:00	Inauguración del congreso
10:00-11:00	Stefan Schierholz (Universität Erlangen) WSK: Ein Fachinformationssystem zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft in Deutsch (Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft) und Englisch (Dictionaries of Linguistics and Communication Science) als Online und als Print-Version
11:00-11:15	Pausa
11:15-11:45	Macià Riutort Riutort (Universitat Rovira i Virgili) El cambio al soporte on-line: una revolución lexicográfica en ciernes
11:45-12:15	Jesús Pérez García (Universidad de Valladolid) La nueva lexicografía electrónica: análisis comparativo con las tendencias en Asia oriental
12:15-12:45	Héctor Hernández Arocha (Universität Leipzig), Elia Hernández Socas (Universität Leipzig), Teresa Molés-Cases (Universitat Jaume I) Las familias de palabras como modelo lexicográfico. Reflexiones sobre algunas propuestas teóricas en Alemania y España ejemplificadas con familias de locución y movimiento
12:45-13:00	Pausa
13:00-13:30	Evaristo Martínez Belchí (Universidad de Murcia) Instrumentos para el fomento de un uso experto de los recursos terminológicos en línea en estudiantes de lengua alemana y traducción
13:30-14:00	Ferran Robles i Sabater (Universitat de València/Universität Heidelberg) Diskursmarker in deutsch-spanischen Wörterbüchern: Versuch einer integrativen Beschreibung eines Reformulierungsmarkers
14:00-16:00	Pausa
16:00-16:30	Nely M. Iglesias Iglesias (Universidad de Salamanca) Interjektionen im zweisprachigen Wörterbuch
16:30-17:00	Andreu Castell Vicente (Universitat Rovira i Virgili) Die Adjektivvalenz in Wörterbüchern des Deutschen und des Spanischen
17:00-17:15	Pausa
17:15-18:15	Gerd Wotjak (Universität Leipzig) Brauchen wir spezielle Wörterbücher für den Übersetzer?
18:15-18:45	Pausa
18:45-19:15	Carolina Flinz (Università di Pisa) Online-Fachwörterbücher: Überblick und Hauptmerkmale
19:15-19:45	Carmen-Cayetana Castro Moreno (Universidad de Sevilla) Las posibles creaciones, extracciones y modificaciones de datos lexicográficos

Los diccionarios de alemán: evolución y nuevas perspectivas
Die Wörterbücher des Deutschen: Entwicklung und neue Perspektiven

Jueves 03.10.2013	
10:00-10:30	Katharina Kemmer (IDS Mannheim) Paraphrase und Illustration als sich ergänzende Bedeutungsangaben und ihre Rezeption – Ergebnisse zweier empirischer Studien
10:30-11:00	Christine Möhrs (IDS Mannheim / Universität Hannover) Syntagmatische Verwendungsmuster in einsprachigen deutschen Wörterbüchern
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	M^a José Domínguez Vázquez (Universidade de Santiago de Compostela) Wörterbuchbenutzung: Tendenzen, riskante Entwicklungen und aktuelle Fragestellungen an die Lexikographie
12:30-12:45	Pausa
12:45-13:15	Luisa Giacoma (Università degli Studi di Torino), Fabio Mollica (Università degli Studi di Milano) Die Deutschen ziehen „die Würmer aus der Nase“, die Italiener lediglich „die Worte aus dem Mund“ – Die deutsch-italienische Lexikographie auf dem Prüfstand der Phraseologie
13:15-13:45	Aina Torrent, Lucía Uría Fernández, Anja de Werth (Fachhochschule Köln) Interacción y modalidad: Las locuciones con el verbo decir y su tratamiento en los diccionarios destinados al usuario germanohablante
13:45-16:00	Pausa
16:00-16:30	Berit Balzer Haus, Rosa Piñel López, M^a Luisa Schilling Rodríguez (Universidad Complutense de Madrid) Phraseologische Einheiten in deutsch-spanischen Wörterbüchern: eine Bestandsaufnahme und ein Desideratum
16:30-17:00	Carmen Mellado Blanco (Universidade de Santiago de Compostela) Einige zentrale Aspekte der Makro- und Mikrostruktur des <i>Großwörterbuchs Idiomatik Deutsch-Spanisch</i>
17:00-17:30	Ana Belén Mansilla Pérez (Universidad de Murcia) Aspectos de la fraseografía bilingüe alemán-español: El caso de las equivalencias nulas en el <i>Großwörterbuch Idiomatik Deutsch-Spanisch</i> y la enseñanza del alemán como L2
17:30-17:45	Pausa
17:45-18:15	David Lindemann (Universidad del País Vasco) Eudelex, ein deutsch-baskisches elektronisches Wörterbuch
18:15-18:45	Hang Ferrer Mora (Universitat de València) Register Labels in German, English and Spanish Dictionaries
18:45-19:45	Sesión de presentación de diccionarios ▪ Berit Balzer/Rosa M^a Piñel/M^a Luisa Schilling: Presentación de <i>Kein Blatt vor den Mund nehmen: Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch</i> de Balzer, B./Piñel, R. M^a et al. (Hueber, 2010) ▪ Luisa Giacoma: Präsentation der Giacoma/Kolb Wörterbücher (Zanichelli/Klett) und der idiomatischen Wörterbücher Deutsch-Italienisch (Zanichelli/Buske) ▪ Carmen Mellado/Nely Iglesias/Ana Mansilla: Vorstellung des Wörterbuchs <i>Idiomatik Deutsch-Spanisch</i> (2013) von Schemann, H./Mellado, C./Buján, P./Iglesias, N./Larreta, J.P./Mansilla, A. (Hamburg: Buske Verlag) ▪ Lindemann, David: <i>EuDeLex</i>: Base de datos lexicográfica, interfaz de usuario online y retribución instantánea de datos desde Wikimedia

Los diccionarios de alemán: evolución y nuevas perspectivas
Die Wörterbücher des Deutschen: Entwicklung und neue Perspektiven

Viernes 04.10.2013	
10:00-10:30	Laura Ramírez Sainz (Universität Siegen) El tratamiento de los verbos de movimiento <i>traer/llevar, hin-, herbringen/mitbringen</i> en los diccionarios de español y alemán
10:30-11:00	Meike Meliss (Universidade de Santiago de Compostela), Vanessa González Ribao (IDS / Universidade de Santiago de Compostela) Vorschläge zur Ausarbeitung eines onomasiologisch-konzeptuell orientierten Produktionswörterbuches im zweisprachigen Lernerkontext: Deutsch-Spanisch
11:00-11:30	Sabine Geck Scheld (Universidad de Valladolid) Kulturspezifische Implikationen in (mehrsprachigen) Bildwörterbüchern
11:30-12:00	Pausa
12:00-12:30	María Jesús Gil Valdés (Universidad Complutense de Madrid) La presencia de la fonética en los diccionarios de alemán
12:30-13:30	Stefan Engelberg (Institut für Deutsche Sprache / Universität Mannheim) Lexikalische Dynamik. Zur internetlexikographischen Repräsentation von Varianz und Wandel im Wortschatz
13:30-13:40	Clausura del congreso